

3. 段玉裁撰(清). 古文尚书考 2 卷/段玉裁撰(清). -上海:上海古籍出版社, 2002. - 132 页. (Дуань Юйцай. Исследование древнекитайской версии «Книги истории»): в 2 т. / Дуань Юйцай соч. - Шанхай: Шанхай гуцзи чубаньшэ, 2002. - 132 с.).
4. 尔雅注疏 10 卷附《校勘记》/10 卷(晋)郭璞注,(宋)邢昺疏音《校勘记》,(清)阮元撰《十三经注疏》附《校勘记》本.- 北京:中华书局,1983. - 666 页. (Го Пу, Син Бин, Жуань Юань. «Эрья»: комментарии и толкования: в 10 томах с приложением «Цзяо кань цзи» / (Цзинь) Го Пу коммент.; (Сун) Син Бин чтение и толкование; (Цин) Жуань Юань сост. «Записки о сверке текста». - Пекин: Чжунхуа шуцзюй, 1983. - 666 с.).
5. 郝懿行. 尔雅义疏 / 郝懿行撰. - 上海:上海古籍出版社,1983. - 1344 页. (Хао Исин. Развёрнутые толкования «Эрья») / Хао Исин соч. - Шанхай: Шанхай гуцзи чубаньшэ, 1983. - 1344 с.).
6. 胡奇光. 尔雅译注. / 胡奇光, 方环海撰. - 上海:上海古籍出版社,1999. - 519 页. (Ху Цигуан. Эрья с переводом и комментариями. / Ху Цигуан, Фан Хуанхай. - Шанхай: Шанхай гуцзи чубаньшэ, 1999. - 519 с.).
7. 李冬英. 普通话词注释《尔雅》. / 李冬英. - 北京: 中国社会科学出版社,2015. - 320 页. (Ли Дунъин. «Эрья» с комментариями к общеупотребительным словам и фразам. / Ли Дунъин. - Пекин: Чжунго шэхуэй кэсюэ чубаньшэ, 2015 - 320 с.).

FROM THE EXPERIENCE OF TRANSLATING "ERYA": IN SEARCH OF AN ADEQUATE STRATEGY

*Shishmareva T. E., Dyundik Yu. B.
Irkutsk, Russian Federation
Irkutsk State University (ISU)*

Abstract. Translation from Wenyan is complicated due to the divergence between the stable form of logographs and the dynamics of language. The article systematizes the difficulties of translating the classical text "Erya" and proposes a strategy for overcoming them through diachronic translation (relying on commentaries from different periods).

Keywords: diachronic translation, translation strategy, "Erya", Wenyan.

УДК 373.24

РОЛЬ И МЕСТО ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ УЧРЕЖДЕНИЯ ДОШКОЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

*Шкутова Н. Ю.
Могилев, Республика Беларусь
ГУО «Дошкольный центр развития ребенка № 3 г. Могилева»*

Аннотация. В статье рассматривается изменение подходов к языковому образованию в дошкольном образовании, роль воспитателя в создании языковой среды. Сделан вывод о необходимости интеграции двух языков во все виды деятельности для речевого развития детей.

Ключевые слова: дошкольное образование, языковое образование, билингвизм.

Введение. Современный этап развития системы образования Республики Беларусь характеризуется особым вниманием к сохранению национальной идентичности при одновременной интеграции в мировое культурное пространство. Согласно Кодексу Республики Беларусь об образовании, приоритетной задачей дошкольного воспитания является формирование у ребенка ценностного отношения к родной культуре и языку, а также уважения к государственным языкам страны [1]. В условиях билингвального социума Беларуси, где русский и белорусский языки сосуществуют в повседневной коммуникации, дошкольное учреждение выступает ключевым институтом социализации, призванным гармонизировать речевое развитие ребенка. Однако в педагогической практике нередко наблюдается диспропорция в сторону доминирования русского языка во всех видах деятельности детей.

Цель статьи — определить роль и место воспитателя дошкольного образования в организации билингвальной (русско-белорусской) языковой среды, а также выявить эффективные методы интеграции языкового компонента в целостный педагогический образовательный процесс учреждения дошкольного образования (УДО) Республики Беларусь.

Актуальность исследования роли и места языкового образования в современном дошкольном учреждении определяется несколькими взаимосвязанными факторами. Во-первых, нормативно-правовым закреплением приоритета языкового развития. В соответствии со статьей 257 Кодекса Республики Беларусь об образовании, дошкольное образование направлено на формирование у воспитанников основ коммуникативной компетенции, развитие способностей к познанию и творчеству [1]. Учебная программа дошкольного образования выделяет образовательные области «Развитие речи и культура речевого общения» и «Развіццё маўлення і культура маўленчых зносін», задачи которых пронизывают все остальные образовательные области, что свидетельствует об интегративном характере языкового компонента [2]. Во-вторых, спецификой языковой ситуации в Республике Беларусь, где функционируют два государственных языка — русский и белорусский. В условиях естественного билингвизма перед системой дошкольного образования стоит сложная задача: обеспечить овладение детьми обоими государственными языками на уровне, достаточном для полноценного общения и последующего обучения в школе, при этом сформировать уважительное отношение к каждому из них как к носителю культурно-исторического опыта народа. В-третьих, требованиями современной педагогической науки и практики к качеству образовательного процесса. Исследования последних лет (Д.Н. Дубинина, Т.А. Старжинская, О.Н. Анцыпинович) свидетельствуют о том, что традиционные подходы к развитию речи, ориентированные преимущественно на специально организованные занятия, не в полной мере обеспечивают формирование коммуникативной компетенции как интегративного качества личности. Необходим переход к модели, в которой языковое образование становится «сквозным» компонентом всего образовательного процесса, интегрированным во все виды детской деятельности: специально организованную и нерегламентированную. В-четвертых, наличием противоречий между декларируемой значимостью языкового образования и реальным состоянием практики. Наблюдения показывают, что во многих УДО языковая работа нередко сводится к формальному выполнению программных требований, недостаточно используются возможности режимных моментов, сюжетно-ролевой игры, совместной деятельности для развития речи; педагоги испытывают затруднения в организации билингвальной среды, особенно в части использования белорусского языка в повседневном общении.

Материалы и методы. Методологическую основу исследования составили: теоретический анализ нормативных правовых документов (Образовательный стандарт дошкольного образования РБ, учебная программа дошкольного образования, инструктивно-методические письма Министерства образования Республики Беларусь), а также контент-анализ современных методических пособий по развитию речи и культуре речевого общения на русском и белорусском языках. Эмпирической базой послужили данные включенного наблюдения за деятельностью воспитателя дошкольного образования УДО в группах среднего и старшего дошкольного возраста. Применялся метод моделирования образовательных ситуаций на основе принципа двуязычной коммуникации.

Результаты и их обсуждение. Нормативно-правовой контекст и статус близкородственного билингвизма. В отличие от педагогических систем, где билингвизм предполагает изучение иностранного языка, в Беларуси мы имеем дело с феноменом близкородственного государственного двуязычия. Это накладывает особую ответственность на воспитателя, так как белорусский язык для многих детей является не иностранным, а «вторым родным», функционирующим в специфическом режиме пассивного словарного запаса. Учебная программа дошкольного образования четко регламентирует проведение специально организованной деятельности по образовательной области «Развіццё маўлення і культура маўленчых зносін», где белорусскому языку отводится отдельное место. Однако анализ практики показывает, что ограничение использования белорусского языка только рамками «заняткаў па роднай мове» не формирует устойчивый навык спонтанной речи. Следовательно, место языкового образования в современном процессе УДО выходит далеко за пределы учебного блока и проникает во все режимные моменты, игру и нерегламентированную деятельность.

Воспитатель как организатор двуязычной развивающей среды. Ключевая роль в формировании речевой личности принадлежит воспитателю. В условиях билингвальной среды его функции трансформируются: он выступает не только транслятором знаний, но и коммуникативным образцом. В ходе наблюдений выявлено два преобладающих подхода к работе в билингвальной среде, которые демонстрируют разную эффективность: сегментарный подход (традиционный): четкое разделение языковых потоков: «занятка па-беларуску», общение в нерегламентированной деятельности и прогулке по-русски. При таком подходе белорусский язык воспринимается детьми как атрибут учебной деятельности, что тормозит его использование в свободной игре; интегративный подход (современный, рекомендованный): мягкое переключение кодов в течение дня. Воспитатель использует белорусский язык в режимных моментах (умывание, сбор на прогулку), читает белорусские потешки и заклички во время подвижных игр, комментирует действия детей на двух языках. Результаты показывают, что именно в такой среде у детей снижается языковой барьер и активизируется пассивный словарь.

Методический инструментарий воспитателя в условиях билингвизма. Для эффективной реализации задач языкового образования воспитателю дошкольного образования необходимо владеть специфическими приемами, направленными на обогащение словаря и развитие чувства к мелодике обоих языков. Ключевой фигурой в языковом образовании выступает сам педагог. Требования к воспитателю дошкольного образования в Беларуси предполагают владение обоими государственными языками на профессиональном уровне.

Роли воспитателя дошкольного образования в детском саду:

1. Эталон речи. Речь педагога должна быть грамматически правильной, интонационно выразительной, свободной от интерферентных ошибок (смешения норм русского и белорусского языков). Воспитатель осознанно переключает языковые коды в зависимости от ситуации, объясняя детям причину перехода («Сёння мы размаўляем па-беларуску, таму што да нас у госці завітаў Алесь / Ян / Кастусь / Алёнка / Уладзя / Янка з казкі»).

2. Посредник в культуре. Воспитатель знакомит детей с «этыкетнай лексікай» — формулами вежливости на родной мове: «Добры дзень!», «Калі ласка», «Смачна есці!». Это не механическое запоминание, а формирование уважительного отношения к слову

3. Диагност и корректор. В рамках педагогической диагностики воспитатель дошкольного образования отслеживает не только активный словарный запас, но и сформированность речевой рефлексии (понимание переносного поучительного смысла пословиц, умение слышать рифму).

4. Модератор в семьях. Семья является первым и главным «языковым институтом» для ребенка. Эффективность языкового образования в детском саду значительно возрастает при условии согласованных действий педагогов и родителей. Направления взаимодействия: информирование родителей о задачах и содержании языкового образования; консультирование по вопросам речевого развития, создания речевой среды в семье; вовлечение родителей в совместные речевые проекты (создание книг, театральные постановки, конкурсы чтецов); обучение родителей приемам речевого развития детей в повседневном общении. Проект «Гутаркі па-беларуску». Цель проекта: создание условий для естественного использования белорусского языка в семье, повышение мотивации родителей к билингвальному воспитанию детей. Содержание проекта: анкетирование родителей с целью выявления языковых предпочтений и запросов. Результаты показали, что большинство родителей хотели бы, чтобы их дети владели обоими государственными языками. Серия консультаций для родителей: «Белорусский язык в повседневном общении: 10 простых фраз» (с раздаточным материалом), «Как читать белорусские сказки детям»; «Народныя гульні Магілёўшчыны: гуляем дома» (описание подвижных и дидактических игр), Творческие мастерские «Зробім разам». Родители вместе с детьми изготавливали дидактические материалы для билингвального уголка: парные картинки, лото на белорусском языке, куклы в национальных костюмах, альбомы «Мая Магілёўшчына». Итоговое мероприятие — «Вечарына па-беларуску». Совместное с родителями развлечение, включавшее белорусские народные игры, хороводы, исполнение песен, театрализованное представление. Результаты проекта: повысилась активность родителей в использовании белорусского языка в общении с детьми обогатилась развивающая среда группы материалами, изготовленными совместно с родителями; сформировалось устойчивое положительное отношение к билингвальному воспитанию в семьях воспитанников.

В специальной организованной деятельности (занятия) место языкового образования определяется задачами формирования лексико-грамматического строя речи и обучения элемен-

там грамоты. Специфика белорусской методики: использование фонетических упражнений на дифференциацию звуков, характерных для белорусского языка ([ŭ], [дз'], [ц']); формирование связной речи через составление творческих рассказов на основе национальной символики (описание слущкого пояса, василька, клевера, зубра, аиста, сосны).

Методические приемы работы в билингвальной среде. Для эффективного развития двуязычия воспитатели используют следующие приемы: «языковые дни» или «языковые часы» — выделение времени, в течение которого общение ведется преимущественно на одном из языков; использование персонажей-носителей языка (например, кукла, говорящая только по-белорусски); создание двуязычных книг и альбомов, изготовленных детьми совместно с педагогами и родителями; проведение праздников и досугов, где каждый язык представлен в равной степени.

Организация речевой развивающей среды. В группах создана насыщенная речевая развивающая среда, включающая: речевой центр «Говорим правильно», который содержит: картотеки дидактических игр по разделам: «Развитие словаря», «Грамматический строй речи», «Звуковая культура речи», «Связная речь»; наглядные модели (мнемодорожки, мнемотаблицы) для составления рассказов по лексическим темам: «Осень», «Зима», «Весна», «Лето», «Моя семья», «Мой город Могилев»; алгоритмы для составления описательных рассказов (игрушка, животное, предмет, время года); серии сюжетных картин по развитию речи, в том числе с региональным содержанием (изображения улиц Могилева, парков, предприятий города); дидактические игры на развитие фонематического слуха: «Звуковые домики», «Поймай звук», «Цепочка слов», «Звуковой поезд», «Живой звук», «Звуковые дорожки».

Билингвальный уголок «Родные слова», оформленный в национальном стиле, с материалами на белорусском языке: кукла в национальном костюме Могилевской губернии (с элементами традиционного орнамента, характерного для Могилевщины); альбомы «Мая Магілёўшчына», «Нашчадкі», «Беларускія народныя казкі»; дидактические игры: «Назві па-беларуску», «Парныя карцінкі» (русско-белорусский словарь в картинках), «Складзі сказ па-беларуску»; картотека белорусских народных игр (могилевские варианты): «Пасадзім бульбу», «Лянок», «Млын».

Использование фольклора как моста между языками. Белорусские народные сказки, загадки, «забаўлянікі» и «калыханкі» являются естественным дидактическим материалом. Их ритмическая организация и напевность облегчают восприятие белорусской фонетики даже детьми из русскоязычных семей. Воспитатель использует метод переводного сопоставления (например, «зайка» — «трусік»), что формирует металингвистическое сознание ребенка дошкольного возраста.

Дидактическая игра на основе зрительной наглядности. Эффективность демонстрирует метод «Слоўнік дня». В группе размещается тематический плакат с изображениями предметов народного быта, подписанными на двух языках («стол — стол», «акно — окно»). Это формирует у ребенка дошкольного возраста понимание тождественности понятий при разнице фонетического облика.

Театрализованная деятельность. Разыгрывание сценок на белорусском языке (особенно с участием персонажа «Знічка» или «Лялька Алеся») в рамках «Ранішняга кола» способствует снятию психологических зажимов. Воспитатель создает ситуацию успеха, когда ребенок использует белорусскую лексику в эмоционально окрашенной ситуации игры. Театрализованная деятельность как средство развития диалогической речи. В группе создан театральный уголок «Магілёўскі тэатр», где представлены различные виды театров: пальчиковый, настольный, теневой, театр масок. Особое внимание уделяется постановкам по белорусским народным сказкам, собранным на Могилевщине. Пример: драматизация сказки «Зайкава хатка». Воспитателем была организована постановка белорусской народной сказки «Зайкава хатка» с использованием кукол, изготовленных детьми совместно с родителями из природных материалов (солома, лен, мочало — традиционные для Могилевской области материалы). В процессе подготовки дети: слушали сказку в записи на белорусском языке (в исполнении могилевского фольклорного ансамбля); пересказывали содержание, обращая внимание на диалоги персонажей; разучивали роли, работая над интонационной выразительностью; подбирали костюмы и декорации с элементами национального орнамента Могилевщины. Премьера спектакля была показана родителям и детям младших групп. Эта форма работы способствовала не только развитию диалогической речи, но и формированию интереса к белорусскому языку и культуре.

Обсуждение проблемного поля: преодоление интерференции. В процессе исследования зафиксирована проблема интерференции — смешения норм двух близкородственных языков. Дети часто строят фразы типа «Я пайду гулять» или «Падай мне чырвоную ручку». Позиция воспитателя дошкольного образования в данном случае должна быть корректирующей, но не запретительной. Грубое исправление ошибки («Гавары па-беларуску правільна!») может привести к отказу от говорения. Педагогически оправданным является метод позитивного перефразирования: воспитатель повторяет фразу ребенка, но уже на чистом белорусском или русском языке, сохраняя эмоциональный тон беседы. Например, на фразу «Глядзі, якая прыгожая дзяўчынка!» (смешение родов/падежей) воспитатель отвечает: «Так, я бачу вельмі прыгожую дзяўчынку. Давай з ёй пазнаёміся».

Заклучение. Анализ практики показывает, что, несмотря на позитивные изменения (внедрение инновационных технологий, рост интереса педагогов к проблеме), сохраняются проблемные зоны: недостаточная интеграция языкового содержания, формальное использование белорусского языка, дефицит методических материалов и недостаточный уровень билингвальной компетентности части педагогов. Преодоление этих проблем требует системных усилий на уровне учреждений. Проведенный анализ позволяет утверждать, что роль языкового образования в современном детском саду Беларуси заключается не в обучении белорусскому языку как отдельной дисциплине, а в формировании целостной билингвальной картины мира ребенка. Место языковой работы воспитателя — это весь педагогический процесс, пронизанный идеей равноценности и красоты двух государственных языков. Воспитатель в современных условиях перестает быть «учителем языка», он становится организатором полилингвального культурного пространства. Акцент на билингвальную среду требует от педагога высокой профессиональной мобильности, владения методикой интеграции языков в детскую субкультуру и понимания специфики близкородственного двуязычия. Дальнейшие исследования в данной области должны быть направлены на разработку конкретных технологий погружения в белорусскоязычную среду через недирижабельные формы деятельности (проектная деятельность, клубная работа с родителями), что позволит преодолеть существующий разрыв между требованиями стандарта и реальной речевой практикой детей дошкольного возраста.

Список литературы

1. Кодекс Республики Беларусь об образовании [Электронный ресурс] : 13 января 2011 г., № 243-З : принят Палатой представителей 2 декабря 2010 г. : одобр. Советом Респ. 22 декабря 2010 г. : в ред. Закона Респ. Беларусь от 14.01.2022 г. // ЭТАЛОН. Законодательство Республики Беларусь / Нац. центр правовой информ. Респ. Беларусь. — Минск, 2026.
2. Учебная программа дошкольного образования (для учреждений дошкольного образования с русским языком обучения и воспитания) / Министерство образования Республики Беларусь. — Минск: Нац. ин-т образования, 2023. — 416 с.
3. Старжинская, Н. С. Билингвальное образование детей дошкольного возраста: проблемы и пути их решения / Н. С. Старжинская // Пралеска. — 2020. — № 5. — С. 12–17.
4. Дубинина, Д. Н. Развитие речи детей дошкольного возраста в условиях близкородственного билингвизма / Д. Н. Дубинина // Дошкольное образование: опыт, проблемы, перспективы : сб. материалов VIII Междунар. науч.-практ. семинара. — Барановичи : БарГУ, 2021. — С. 88–92.
5. Шебеко, В. Н. Реализация принципа двуязычия в учреждении дошкольного образования / В. Н. Шебеко // Народная асвета. — 2022. — № 7. — С. 28–31.

THE ROLE AND PLACE OF LANGUAGE EDUCATION IN THE MODERN EDUCATIONAL PROCESS OF PRESCHOOL INSTITUTIONS IN THE REPUBLIC OF BELARUS: EMPHASIS ON BILINGUAL ENVIRONMENT

Shkutova N. Yu.
Mogilev, Republic of Belarus
State Educational Institution «Mogilev Preschool Child Development Center № 3»

Abstract. The article discusses the changing approaches to language education in preschool education, and the role of the educator in creating a language environment. It concludes that it is necessary to integrate two languages into all types of activities for the speech development of children.

Key words: preschool education, language education, bilingualism.